

‘Ikepili ‘Oki Leo:

IK: Isaia Kealoha / KT: Kaliko Trapp / LM: Leimomi (ka ipo a Isaia)

Lā, Hola ‘Oki Leo: 2009-11-04 ma ka hola 08:22 o ke kakahiaka

Wahi: Ka hale o Isaia Kealoha, Nohea St., Hilo, Hawai‘i

Kuhia: Aia ke kī no nā kuhia (#) ma ka ‘ao‘ao hope.

Kipo‘o: Inā he ‘ōlelo kipo‘o iki ‘ia, ua ‘ōlelo ‘ia ma ka wā ho‘okahi me ke kanaka ma luna pono.

00:00:00

IK: ...ho‘omau [i] ka wala‘au ‘ana, ho‘omau

KT: Ē

IK: ‘O ia ke(6) kumu, wala‘au au m... iā Momi

LM: He talk to me; I don't even know what he's talking about

IK: yea, yea...

IK: ...but ‘a‘ole(1), ‘a‘ole(1) pilikia

KT: ‘a‘ole(1) pilikia

IK: Ho‘olohe, he music ho‘i i ka pepeiao, ho‘olohe

KT: Pololei

IK: Ē, ('aka‘aka). He mele kēlā.

KT: ‘O ia ho‘i.

IK: ('aka‘aka)

KT: No laila(2), kēia...kēia puke, "The People of Kalapana", ua...ua loa‘a maila kēia puke, ua hana kope au(3), a nāu kēia puke.

IK: Ō, mahalo nui

KT: No ka mea, ua hui au me James Ahia.

IK: mahalo, mahalo

IK: James Ahia, ‘ae, ‘ae

KT: Ua hui au me ia ma Kalap... ‘ā, ma ka ... Aia paha ‘oe...

IK: Yea, kēia...

KT: Aia paha ‘oe...

IK: kēia...

KT: Aia paha ‘oe ma laila(2)

IK: Ka ‘ohana keiki, ka ‘ohana, um, na.... He aha ka

‘ohana? Ka ‘ohana... He cousin.

KT: ‘Ae, he hoahānau.

IK: Hoahānau. He hoahānau no ku‘u māmā.

KT: Ā.

IK: Hoahānau no ku‘u makuahūnōwai.

KT: ‘O ia ho‘i.

IK: Yea.

KT: A ‘o ia ho‘i...

IK: Kēia, he ‘o...he...he ‘ohana pili lākou.

KT: Mmm

IK: He ‘ohana pili.

00:01:00

KT: No ka mea, ho‘omaopopo ‘oe i ka hui o nā kamali‘i hele kula o... o Kalapana, i ... i Pāhoa he ‘umi paha makahiki aku nei. Ua hui...

IK: Ō

KT: ...nā keiki i hele i ke kula...

IK: O Kalapana?

KT: ...o Kalapana. Ua hui ma Pāhoa, kahi kokoke i ka...

IK: Ua hele au(5) Ka ... Kalapana. Ke(4) kula o Kalapana.

KT: No laila(2), aia paha ‘oe ma kēlā, he hale ... he

IK: Makahiki...

IK: ...Iwakāluakūmāiw...iwakūmāiwa...ā... ‘umi ‘umikūmāiwa kanakolukūmā...kūmāhā.

KT: Ō. Uh, hānau...

IK: ā, kūmālima

KT: Ē, no ka mea, hānau ‘ia ‘oe i ka makahiki...

IK: kanakolukūmālua
KT: Kanakolukūmālua. No laila...
IK: Kanakolukūmālua, kanakolukūmāhā...
KT: ...ua hele paha i ...
IK: ...kanakolukūmāhiku
KT: Ē! Ma ka ... ē!
IK: Ē, ma ka...
KT: ...i ka ‘elima
IK: ...a hele au(3) ke(4) kula o Kalapana.
KT: Ō.
IK: ‘Ae.
KT: Nui nā keiki ma laila(2)
IK: Nui nā keiki ma laila(2). A pau kēlā, hele au(3) [i]
ka papa... ā ... ‘eono, a pau nō. Papa ‘ekahi a
‘eono...
KT: Ē
IK: ...pau, ‘ā, hele au i Pāhoa.
KT: Ē.
IK: Yea...
00:02:00
IK: Ho‘omau [i] kēlā
KT: Ma ke ka‘a‘ōhua ‘oe e hele ai, ē?
IK: ‘Ae. ‘Ae. Loa‘a(12) nō ke(6) ka‘a‘ōhua.
KT: Akā, no ke alanui, he alanui pa‘a loa? A i ‘ole...
IK: ‘A‘ole!(?)
IK: Pupuka! Pupuka ke(4) alanui.
KT: (‘aka‘aka)
IK: Ā! Pukapuka, hi‘ō (?), a lapuwale.
KT: Pehea ka lō‘ihī o ka holo ‘ana?
IK: ‘Ā...
KT: Ka lō‘ihī o ka...o ka hola?
KT: ...o ka hola.
IK: ‘Ā, ‘ewalu m..., kokoke ‘umi mile.
KT: ‘Umi mile. No laila,...

IK: ...mai ku‘u wahi...
KT: ...‘ehia minuke?
IK: ‘Ā, ho‘okahi hola paha.
KT: Ō!
IK: ‘Ae. Lō‘ihī! ‘Ae, kēia, ka lepo, hele mai i loko o
kahī... ā...
KT: Ka‘a. Ke ka‘a‘ōhua.
IK: ...ka‘a‘ōhua. Yea, that's(8) the(9) road ē, you
know. Yea. ‘A‘ole(1), ‘a‘ole(1) me ke... like pū me
kēia manawa.
KT: Ē
IK: Well, kēlā: ‘a‘ole(1) hiki ke ‘alo a‘e i kēlā manawa.
‘A‘ole(1) loa‘a(12) ke(6) kālā i ke(4) kalana;
‘a‘ole(1) loa‘a(12) ka mīkini; a me ka pahikā, a
me ka pahi kā, a me ka pahi ke‘eke‘e, a ‘oki‘oki
ma ka ha‘i (sic) o ke(4) alanui.
KT: ‘O ia ho‘i.
IK: Kēlā ka mīkini. Akā...akā, kēia manawa ē, mīkini
wale nō ē? Ka hana ē?
KT: Ē.
IK: Yea. A hana ‘ia ke(4) alanui, ‘aila [i] kēia
manawa...
KT: Pālahalaha ē, kēia manawa...
00:03:00
IK: Hō. Hapa hola, ‘ā...
KT: ‘O ia ho‘i. Hō‘ea.
IK: Ho‘o‘ea (sic). Hō‘ea. Hī!
KT: (‘aka‘aka)
IK: Mai ku‘u wā, akā, maika‘i ku‘u wā. Ua ‘ike au(5),
ua noho au me kēlā ‘ano..., kēlā ‘ano manawa,
um... um... what do you...? poor(10) ē?
KT: ‘Ē. ‘Ā...
IK: Yea.
KT: Ē, ‘ano ‘ilihune nō ho‘i.

IK: ‘Ilihune. ‘Ilihune.

KT: ‘Ilihune ka noho ‘ana.

IK: Noho ana ka ‘ilihune. Akā, akā... hau‘oli ka noho ‘ana.

KT: Ē.

IK: Ka po‘e a pau, aloha pili ē? Aloha pili. ‘O ia ke(6) kumu, hele au(3), ‘o au, ‘o ‘Anakala, hele au i loko o kēia honua nei, kēia ao nei, a pili kēlā aloha mai ka ... wā ... ku‘u ulu ... me lākou. ‘O ia ke(4) kumu.

KT: Ē, ‘ae.

IK: Akā, ua hā‘awi kēia... ka hau‘oli a pau, mai ke akua mai. ‘Ae. Noho me ka maika‘i.

KT: ‘O ia ho‘i.

KT: He aha...he aha kā oukou hana ma ke ka‘a‘ōhua? He aha kā ‘oukou hana? Nā kamali‘i a pau? He aha kā ‘oukou hana?

00:04:00

IK: Ka‘u... Walawala‘au. Walawala‘au a pā‘ani, walawala‘au. Kahi manawa, hūhū...

KT: ‘āī

IK: ...Hūhū ke kalaiwa o kēia ... yea (‘aka‘aka)

KT: ‘O ke kalaiwa.

IK: Nui ka walawala‘au. Hīmeni, kani ka ‘ukulele. Kēlā wā, ‘ā! ‘Olapa lākou. Ma ka hīmeni, a hula, na‘auao. Yea, kēlā manawa. A‘o ē? Ka po‘e, ka... ka...ka māmā mā ē, ka makuahine me ka makuakāne. Kēlā manawa. A‘o. Polo...polopleka (sic) lākou: ka hīmeni, ka leo, ka mele, kēia mea, kēlā mea. Ka mo‘omeheu o ko..., ka mo‘omeheu o kākou.

KT: ‘O ia ho‘i. A na nā mākua i a‘o iā ‘oukou.

IK: Yea, ‘ae. ‘Ae. ‘O ia ke(4) kumu, ma‘a.

KT: ‘O ia ka po‘e ‘ike.

IK: ‘Ae. Loa‘a(12) ka ‘ike. ‘Ae.

KT: No laila, walawala‘au ‘oukou ma ka ‘ōlelo Hawai‘i?

IK: ‘Ā, inā(11), inā(11) kekahī o ko... ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō, ‘ōlelo Hawai‘i. A [‘o] kekahī, ‘ā, Pelekānia.

KT: He ‘ōlelo Pelekānia ka po‘e...?

IK: Ka po‘e kūpuna, ka māmā me ka pāpā, Hawai‘i wale nō ka wala‘au ‘ana, wala‘au.

00:05:00

KT: Pehea nā keiki?

IK: Ke(4) keiki, akamai, ‘ōlelo Hawai‘i, like pū me Fidelia mā, Fidelia. He hap... He Pākē maoli, ‘a‘ole Hawai‘i. Akā, ua lawe...um...

KT: Hānai.

IK: ...hānai ē? Lawe hānai. Ā! Ka makua wahine a makuakāne, o (sic) makuahine, lawe hānai ‘o kēia kaikamahine, wā ‘ōpiopio. Wala‘au Hawai‘i, wala‘au Hawai‘i. ‘O ia ke(4) kumu, polopleka (sic) kēia, ka māmā...

KT: (‘aka‘aka)

IK: ... Loa‘a(12) po‘e kaikamahine e noho nei, a akamai i ka ‘ōlelo Hawai‘i, akamai loa. ‘Ae. Mai ka māmā mai. Ka hale, ‘ā, ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. Hō! Akamai. Ō! Hohonu. Maika‘i. Kona ‘ike, hohonu. ‘Ae.

KT: (kōā iki). No laila(2), ‘o ia kēia puke. No ka ‘ohana a pau. No laila(2), kēia Roberts. ‘Ā, ho‘omaopopo au(3) i kāu ‘ōlelo ‘ana no Roberts...uh

IK: Roberts uh...

KT: Rob... ‘Ō! Aka ‘oko‘a paha kēia. No‘ono‘o ana au(3) i ka... i ka Pākē, kēlā Pākē nona ka...

IK: ‘Ō! Robert Lee.

00:06:00

KT: Robert Lee! Ē!

IK: Yea, yea. Akā, kēia, hapa haole.

KT: Hapa haole nō ho‘i.
IK: Hapa haole. Ka māmā, hapa haole ē?
KT: mmm
IK: Yea. ‘A‘ole au(3) ‘ike i ka pāpā. Pāpā, ‘ā, he haole maoli paha. Ka māmā, haole, Hawa...Hawai‘i.
KT: No laila(2) e...
IK: Loa‘a(12) ka mo‘olelo a pau i loko nei ē?
KT: He...he mau ki‘i nō i loko nei o kēia puke.
IK: Ō!
KT: E like pū me kēia, Kaimū i ka makahiki ma mua o...
IK: Yea
KT: ...ma mua o kou hānau ‘ia ‘ana
IK: ‘Ae. ‘Ae.
KT: Nānā ‘oe i kēia: makahiki iwakāluakūmāono. Kaimū.
IK: Nani ē, nani.
KT: ‘Ē! Hana ‘oukou i ka...
IK: Ua...
KT: Hana ‘oukou i ke(4) kopra ma laila?
IK: ‘Ae! ‘Ae! Hana au(5). ‘O ia ke(6) kumu, ‘ike maka au(5) [i] ka hana ‘ana o ka...ke(4) kopa. Hana au ka ‘anakala o ku‘u... Pe‘a. Debro(?) Pe‘a, ka ‘anakala o ku‘u wahine. ‘Ae. Waianuhea. Kona ‘anakala.
KT: No laila, he aha ka hua‘olelo Hawai‘i o kēlā mea ‘o ke(6) "kopra"?

IK: Soap. Hana...that's the... that's the soap. (kōā iki) Well, they(13) don't do them(14) over there(15). ‘Ā, ‘a‘ole(1) ... uh... ‘a‘ole hana lākou [i] ke(4) kopa, akā, ka niu ua wai ‘ia kēia niu kaula‘i i loko o ka lā, hele a nakaka kēia niu, a, ki‘ō ‘oe a hemo kēia niu...

00:07:05

KT: He aha...he aha kēlā hana me ka pahi?
IK: Uh, me ka pahi: ki‘ō.
KT: Ki‘ō.
IK: Ki‘ō.
KT: Ki‘ō...
IK: Me ka screwdriver ho‘i ē?
KT: Ē! Ki‘ō ‘oe i kēlā mea...
IK: ‘Ae, ‘ae. Hemo wale. Nakaka i loko o ka lā, ē?
KT: ‘Ā.
IK: Kēia niu. ‘Oki hapa, kaula‘i, kaula‘i. Nui ā! Kaula‘i. A hele a ‘elua, ‘ekolu lā, wela ka lā, hele a nakaka. Noho...noho malia ka po‘e kūpuna. Pau a hana, ki‘o, ki‘o(16), hemo wale. Nakaka ē?
KT: ‘Ae.
IK: Yea
KT: A laila, he aha ka hana?
IK: ‘Ā! Ho‘opiha i loko [o] ke(4) ‘eke. Ho‘ouna. I ka ‘āina haole.
KT: ‘Ā!
IK: Ho‘ouna [i] ka ‘āina haole, no (sic) lākou nō e hana [i] ke(4) kopa. (kōā iki) Yea. ‘Ae, ‘ae.
KT: ‘A‘ole ‘oukou e ho‘omalo‘o ma ke ahi? Ma luna o ke ahi paha...
IK: ‘Ā, kekahi manawa. Akā, ‘a‘ole pono kēlā. Nui ke(4) ahi(17), wela ka maka.
KT: mmm
IK: Yea. ‘Ano wela pū ē?. An[d], lohi ka hana ‘ana. Lohi. Hele ‘oe ki‘i i luna o kēia puni... piula, wela, ā. Ho‘opau ia. Ho‘okahi pule me kēlā, pau, ho‘opa...ho‘opau ‘ia kēlā. ‘Ā: ‘oki, ma‘alahilahi(33) ... i loko o ka lā. Ma‘alahilahi(33) ka hana ‘ana.

00:08:13
KT: mmm. No laila, ‘o ka lā ka mea maika‘i loa, no ka mea, hikiwawe...

IK: Ī, ka lā.

IK: ‘Oi aku ka maika‘i o...

KT: ‘ō.

IK: ka lā. ‘Ae. ‘Elua lā wale nō, a nakaka kēia niu.

KT: (‘aka‘aka)

IK: Yea. Kī‘ō ‘oe, kī‘ō.

KT: Ī.

IK: ‘Ae.

KT: Ī

KT: A laila(2), he aha ka hana me ka iwi o ka niu ma hope?

IK: Ka iwi(1?) o ka niu?

KT: Ī, ma hope(18), no ka mea...

IK: ō!

KT: Kī‘ō ‘oe i ka ‘i‘o

IK: Ā!

KT: ‘O ia ho‘i kī‘ō ‘oe i kēlā mea, ka...

IK: Kēia ka poho niu?

KT: Ī, ē.

IK: Poho niu?

KT: Kēlā poho niu, ē.

IK: ‘Ae. ‘Ae. Waiho(19) ‘oe, no ka ho‘ā wai wela i ke(4) ahiahi(1?). A ho‘okomo ‘oe for the(9) starter. Ho‘omaka ‘oe, ‘ā, i luna [o] kēlā, loa‘a(12) ka ‘aila ē?

KT: ‘Ā! No ka...no ka...no ka ho‘ā ‘ana i ke ahi.

IK: No ka ho‘ā ‘ana.

IK: Ho‘omaka. Ho‘ā...ho...ho‘okomo ‘oe [i] ‘elima o kēia niu; loa‘a(12) ka ‘aila, ka niu, loa‘a(12) ka ‘aila ē? A, loa‘a(12) ka pepa, a ho‘ā ‘oe, a ‘ā! A ho‘okau ‘oe i ka wahia li‘ili‘i.

00:09:05

KT: mmm

IK: Yea! ‘Ae, ‘ae. ‘Ā, and then(21) nui ‘ino, a

ho‘okomo ‘oe lu‘u (sic 20) ‘oe i luna o ka meakanu.

KT: mmm

IK: Hele a popopo ē, a hulia ka lepo. Yea. Maika‘i. Nā mea a pau! Ka pulu pū!

KT: Ka pulu pū?!

IK: Ka pulu pū! Ho‘onohonoho ‘oe a luna o ka meakanu.

KT: ‘Ā!

IK: Nani ka ulu(1?) ‘ana. Kēlā, he...ho‘oma‘ū, ho‘omaka...ho‘oma‘ū ka lepo.

KT: ‘A‘ole(1) ‘oukou e puhi i kēlā pulu?

IK: ‘A‘ole(?) puhi. ‘A‘ole(?). Pohō.

KT: Nui anei ka makika, ma laila? Nui anei ka makika ma...ma Kaimū mā? Ma mua?

IK: ‘Ā, loa‘a(12) nō...

KT: ‘A‘ole ‘oukou e hana i ke ahi i mea no ka uahi nui... kēlā ‘ano?

IK: ‘A‘ole(?), ‘a‘ole(?), ‘a‘ole(?).

IK: ‘Ae. Mānoanoa ka ‘ili o ka po‘e Hawai‘i [i] kēlā manawa. (‘aka‘aka)

KT: (‘aka‘aka)

IK: ‘A‘ole(?) uē mai e like pū me kēia manawa.

KT: ‘O ia ho‘i.

IK: Kēia manawa, “auī ‘auī”, a maka‘u lākou. Kēlā wā, ‘o wai kēia makika? (‘aka‘aka)

00:10:00

KT: (‘aka‘aka) (kōā iki). Pehea kēia: Wai‘ākōlea (sic?)?

IK: Kēia Waiākōloa, he pūnāwai kēia, maika‘i loa. He pūnāwai holo ka(4) ala(1?), me ka holo..., kēia ka‘a..., kēia paha [kānalua kona mana‘o]. He... Waiākōlea kēia ē? Kēia ka pūnāwai. Ma ka ha‘i (sic) o ke(4) alanui(1?), kēia wai a hele ā, ‘iliwai

me ke(4) alanui(17)!

KT: ‘O ia ho‘i?!

IK: Really! A hohonu!

KT: Hō!

IK: Ke kai i waho ē?

KT: Ē.

IK: A holo mai ke(6) kai i lalo.

KT: He aha ke ‘ano o ka wai o loko?

IK: He brackish.

KT: Ō. Hapakai.

IK: Hapakai.

KT: He aha kā kou... kā ‘oukou ‘ōlelo: hapakai a i ‘ole hukakai?

IK: Hapa.

KT: Hapakai.

IK: Hapakai.

KT: Ē.

IK: Yea. Yea. Hapakai.

KT: He wai inu anei?

IK: ‘Ā, hiki nō e (sic) inu, kēlā wai. Kēlā wai. Akā, ... um... inā(22) ‘a‘ole ma‘a ‘oe, (kōā iki) but he ... kēia pūnāwai, ho‘oma‘ema‘e ‘ia no ka wai inu; ho‘oma‘ema‘e ‘ia. Akā, ka hapanui o kēia wai ‘au‘au ‘oe a me kēia i‘a goldfish, i loko o kēia wai, ‘a‘ole(1) ‘oe inu...

KT: (‘aka‘aka)

IK: ...kēlā wai. A loa‘a(12) kahi wahi, a mo‘oma‘ema‘e (sic) ‘ia no ka inu o ka wai. Makemake ‘oe inu.

Akā, nānā pono ‘oe, ma hope, hī.

KT: (‘aka‘aka)

00:11:05

IK: ‘A‘ole(1) ma‘a ‘oe, hī. Yea, yea. Akā, no kēlā manawa nō, inu ‘oe li‘ili‘i ē?

KT: yea

IK: ...a lawa nō.

KT: Ē.

IK: ‘Ae. Kuke ‘oe i ke(4) kope me ke(4) kī, ‘ono loa ke(6) kope me ka laiki.

KT: ‘O ia?

IK: Yae.

KT: Me kēia wai?

IK: Me kēia wai.

KT: Ka wai hapakai ho‘i?

IK: Hapakai. Yea. ‘Ōlelo Hawai‘i, Pelekānia, brackish ē?

KT: Ē. He mau wahi i loko nei o kēia loko, ā...

IK: Nani! Nani kēia wahi!

IK: Hele ke kamali‘i, ‘au‘au! Kēlā wahi a ‘au‘au au, loa‘a(12) au(5) ka ‘ike o ka ‘au ‘ana. Mai ku‘u... ho‘okahi o ku‘u kaikuahine(23).

KT: Nāna i a‘o iā ‘oe.

IK: A‘o, a‘o. ‘Ae.

KT: No laila, i kou... ‘ā, i kou holo ‘ana i loko o kēia, ka ‘au‘au ‘ana i loko o kēia wahi, ua ‘ike ‘oe i kekahī mau wahi ‘oi aku [o] ka pa‘akai, a... a... ‘oi aku ka wai maoli? A i ‘ole, ua like ka wai a pau?

IK: Like. Ku‘u ‘ike, ku‘u inu ‘ana, like.

KT: Like.

IK: Like. ‘Ae. Kekahi wahi, loa‘a(12) pili o ke(4) kahakai, a loa‘a(12) kēia, kēia wai, e hemo mai i loko o kēia māwae, a hū i waho, me kēia.

00:12:06

KT: Hō!

IK: Hū. ‘Ā! He hapakai kēlā!

KT: ‘O ia kā?!

IK: Hele au(3), a‘o, ho‘ā‘o. ‘Ā! Hapakai. ‘Ōlelo mai ku‘u māmā, “He a-ha? He hapakai kēia, kokoke o kahakai! He aha lā ka hāuli?” You know.

KT: "He aha lā ka...?"

IK: Yea, yea, yea. Ua ‘ōlelo...

KT: He aha kāu i ‘ōlelo ai? "Ka...ka hāuli?"

IK: Yea. Hāuli. The...the change(24), ē? Yea, yea...

KT: No laila(2)...

IK: ...akā, pili.

KT: ...‘ōlelo ‘oe ‘eā, nīnau ‘oe, "He aha lā ka hāuli o kēia?"

IK: Yea, "He aha ka hāuli o kēia?" Makua mā. ‘Ae, he hāuli.

KT: A he aha ka ‘ōlelo a kou makuahine?

IK: ‘Ae! Kēia...

KT: He aha ka ha‘ina? He aha ka pane a kāu...kou makuahine?

IK: Ku‘u...ku‘u makua wahine, ‘ōlelo mai, loa‘a(12) nō kēia wai pili nō kaha...kahakai, akā hapakai. Yea. Because he go...he...hele i loko o kēia...it's just like one, uh, one distillation. You know: going through all these hakahaka, all this pāhoehoe, ‘a‘ā.

KT: Ē, ē.

00:13:02

IK: Puka mai, a hō! A he...he hapakai.

KT: A he wai hū kēia,...

IK: ('a'ole lohe 'ia).

KT: ... e hū mai ana.

IK: E hū ana.

KT: He puna anei? ‘Ōlelo ana ‘oe he puna. (kōā iki) He puna kēlā? A i ‘ole he wai hū? He aha ka hua‘ōlelo?

IK: Wai hū.

KT: He wai hū.

IK: Wai hū. ‘Ae, ‘ae. He wai hū.

KT: 'A'ole(?) ia he...

IK: I loko o kēia māwae.

IK: Māwae li‘ili‘i. ‘Ā, wai hū. Hele mai, hū mai kēia wai. ‘Ē, ‘ē!

KT: Ē.

IK: Pi‘i kēia wai, a waiho me ke...me..., noho me kēlā. 'A'ole(1) pau. Yea.

KT: A ma hope(18), kahe ka wai? Kahe ka wai?

IK: Kahe, kahe, kahe ka wai. A 'o ia mau nō, 'o ia mau nō. Ka piha [o] ke(4) kahakai [i] ka wai ē? Kahakai, hele mai ka wai kai. Hele mai laila(2) nō; hele mai i loko, ma lalo loa, a pi‘i mai. Just like a distillation plant. They distill the water. Like how we at Johnston Island, the Marshall Islands. From outside the ocean, they pump 'em inside to ['a'ole akāka] this plant, and then they distill the water. Become a fresh water. Yea. But it went through a lot of screening ē? And then come out on the other side, then all fresh water.

00:14:04

IK: Ma‘ema‘e nō ho‘i, ē.

IK: Ma‘ema‘e.

KT: Wai inu.

IK: Wai inu. ‘Ae.

KT: No laila(2), kēia wai hū mai i loko o ka...
IK: Hū mai.

KT: ...māwae o ka pōhaku: ...

IK: Māwae o ka pōhaku.

KT: Kekahi manawa, emi mai,...
IK: Hū.

KT: ...kahī manawa, nui a‘e? A i ‘ole,...
IK: 'O ia mau nō.

KT: ...inā paha nui ka ua, ‘ā, nui a‘e ka wai? ‘Ā.
IK: 'A'ole, 'a'ole.

KT: ...'O ia mau nō ke kahe 'ana.
IK: 'O ia mau nō...

IK: ‘O ia mau nō ke kahe ‘ana.

KT: A, he hu‘ihu‘i anei, a i ‘ole mahana?

IK: Hu‘ihu‘i.

KT: Hu‘ihu‘i nō.

IK: Hu‘ihu‘i. ‘Ae.

KT: ‘A‘ole mahana. ‘A‘ole(1) mahana.

IK: ‘Ono ka wai. ‘Ono ka wai.

KT: Ē.

IK: ‘Ae. ‘Ae. ‘A‘ole(1) mahana. Hele a wela ka lā, ē? ‘O ia mau nō. Yea. ‘Ae. Hononu i loko o ka honua ē? Kēia, pi‘i mai ā hu‘ihu‘i ā, komo i loko o (akāka ‘ole), a ‘o ia mau nō ka hu‘ihu‘i. (‘aka‘aka)

KT: (‘aka‘aka) (kōā iki) No laila(2), kēia Waiākōlea, holoi ka...ka wahine i ka lole i loko?

IK: ‘A‘ole(?), ‘a‘ole(?), ‘a‘ole(?). Kēia... Mālama ‘ia, ‘a‘ole(?) kāpulu kēia wahi. No ka ‘au‘au, ‘o ka po‘e ‘au‘au wale nō. Yea, yea.

KT: A ua aha ‘ia i kēia manawa?

IK: ‘Ano nui...

00:14:55

IK: ‘Elua ‘ao‘ao o ka...o ka...kēia alanui. ‘Elua ‘ao‘ao. Kēia ‘ao‘ao, maika‘i no ka ‘au‘au o ka po‘e... po‘e makemake e ‘au‘au, aia i loko o laila(2). Ma‘ema‘e kēia wai. Hohonu. Yea? A ma uka, a pon... maika‘i. Nānā ‘oe [i] ka waiho‘olu‘u o kēia, nā mea waiho‘olu‘u a like ‘ole a pau.

KT: ‘O ia ho‘i.

KT: Mai ka moana mai nō?

IK: Nani!

KT: Mai ka moana, mai ke kai mai kēlā mau i‘a?

IK: ‘A‘ole(?). Ua...(akāka ‘ole)

KT: He...he i‘a ko loko o laila(2).

IK: i loko [o] laila(2)... Ho‘opu‘u ‘ia ē, no ka Pā Kipa e nānā, e ho‘oponopono mai.

KT: ‘O kēlā i‘a goldfish nō ho‘i.

IK: Goldfish. Nani. He waiho‘olu‘u, nā mea waiho‘olu‘u nānā ‘oe, a loa‘a(12). ‘Ae.

LM: Can move your car? Gotta go already.

IK: Okay.

KT: Oh, mahalo. It's nice to see you.

LM: ...try move your car?

KT: Oh, oh yea. Gotta move. I gotta move. Okay, okay, no prob[lem]...

(ua kū ka līpine ma ‘ane‘i a ho‘i mai māua)

IK: Nānā aku ‘oe, he aha kēia wai hapa...hapakai? ‘Ono ka wai hu‘ihu‘i. Ma laila(2) nō kahakai. Ma laila(2) nō kēia hapakai! Akā, i loko o kēia...i loko o kēia hohonu...o kēia...kēia honua nei, ‘ā, pi‘i mai, pi‘i mai ā, ... (kōā iki) ... puka mai i waho o kēia pāhoehoe, ka māwae, pau kēia...kēia... kēia pa‘akai.

KT: Ē. mmm

00:16:08

IK: ... Ua...ua lawe ‘ia kēia pa‘akai a koe ka...

KT: Ka wai maoli.

IK: Ka wai maoli. ‘Ono ka wai hu‘ihu‘i. ‘Ae. ‘Ae. ‘Ā, kūlou kou po‘o i lalo a inu [i] i kēia wai.

KT: Ēyea.

IK: Yea yea yea yea, ‘ae, ‘ae.

KT: Kūlou i lalo, a inu i ka wai.

IK: Ē ... ē...ē...e.

KT: Nani.

IK: Nani.

KT: Ē. No laila, nānā hou au...no ka mea, nui nā mea i loko nei.

IK: ‘Ae. (akāka ‘ole)

IK: Loa‘a(12) kēia grass shack. Ua loa‘a(25) kēia hale mau‘u(26)...ma kēia wahi mai o kēia ‘ao‘ao ma ‘ane‘i nei...

KT: Ō

IK: ...Loa‘a(12) kēia hale mau‘u(26).

KT: ‘O ia...‘o ia ka ‘ao‘ao... uka kēia?

IK: ‘Ae, ‘ae...

KT: ...‘ao‘ao uka o ke alanui?

IK: ...Loa‘a(12) kēia pāka...

IK: ...mai kēia wahi i ka park. Yea, Kalapana Park. A loa‘a(12) nō. Mai kēia wahi mai.

KT: A he hale mau‘u(26) nō ho‘i ma laila(2)?

IK: ‘Ae, ‘ae. Ma ka ‘ao‘ao, ‘ā, hale mau‘u(26) nui! No ka po‘e...ā, ka po‘e um...um...ka ‘ohana o... pili o (sic) Kamehameha.

00:17:02

KT: ‘O ia kā?

IK: Ī, noho i loko o laila(2). ‘Ae, ‘ae, ‘ae.

KT: No laila(2), na wai e mālama i ia hale?

IK: Ō, loa‘a(12) nō. Koho lākou. Koho lākou, ka po‘e mālama. Ī.

KT: A he aha ka mea o loko?

IK: Po‘e ali‘i. Yea. Hāli‘i ‘ia me kēia moena. Moena pili ka maka.

KT: ‘O ia ho‘i?!

IK: Yea. Ma ka paia. I luna o kēia... i luna o kēia...

KT: Papahele?

IK: ‘A‘ole(?). Ka ‘ili‘ili.

KT: ‘O ka ‘ili‘ili o lalo?!

IK: Ka ‘ili‘ili o lalo. Kau ‘ia kēia moena i luna o kēia ‘ili‘ili. A hana ‘ia kēia ‘ili, pili. ‘A‘ole ne‘e you know.

KT: ‘E...‘Ehia mau...‘ā, ‘ehia mau moena ma luna o ka ‘ili‘ili?

IK: ‘Elua moena. ‘Elua moena.

KT: Mmm.

IK: ‘Ano mānoanoa(2?)
KT: Ī.

IK: Maika‘i!

KT: Makali‘i loa nō ho‘i.

IK: Makali‘i. Makali‘i loa. ‘Ae.
KT: Hō!

IK: ‘Ae, ‘ae. ‘Oko‘a. ‘Oko‘a ka makali‘i ma ka paia, a me kēia... i lu...i luna [o] kēia...ka ‘ili‘ili. Ī, ē.
Maika‘i. Mmm.

KT: (kōā iki) No laila(2), he...he moena nō ho‘i ma ka paia.

00:18:00

IK: Ka moena, ka moena ma ka paia. Nānā(28).
‘Oko‘a. ‘Oko‘a...
KT: Ko (sic) ke ‘ano

IK: ...Ke(4) ‘ano o kēia ‘aula... ka(6) ulana ‘ia. ‘Oko‘a.
A ‘oko‘a... ka...ma ka paia, ‘ā, kēia papahele. ‘Ae.
Ka wahi moe ē? Lākou.

KT: Mmm

IK: Ka wahi ā...ā... kūkā lākou pili o (sic) kēia.... Ka po‘e ali‘i(29). Ī, ka ‘ohana ali‘i(29).
KT: Ī.

KT: ‘Ehia kanaka e noho ana i loko, i kou mana‘o?

IK: Ā... iwakāluakūmālima.

KT: ‘Ehia kanaka hi...

KT: Iwakāluakūmālima?!

IK: ‘Ae. ‘Ano nui nō.

KT: Nui nō ka hale!

IK: ‘Ae, nui nō ka hale.

KT: Pehea kona... kona ki‘eki‘e?

IK: Ki‘eki‘e? ‘Umi... kapua‘i.

KT: ‘O ia kā?

IK: Yea. ‘Umi kapua‘i. Ā, hana ‘ia me kēia... kēia ‘ano

- ...ā... ‘a‘ole(?) paha...papa, me ka ‘ohe.
KT: Mmm.
- IK: Ē. ‘Ohe, kaulana, a kaula‘i ‘ia kēia ‘ohe ā hele ā...
ho‘o... loli ka waiho‘olu‘u.
KT: ‘O ia?
- IK: Ē. ‘Ele‘ele. Palauna. Ke‘oke‘o. ‘Ae. Nani. ‘Ā. Pena
‘ia... ka...he aha kēlā ‘ano? ... He shellac ho‘i.
- 00:19:00**
- KT: ‘O ia?! He shellac? ‘O ia?!
IK: Ē, ē.
- KT: ‘O ia?! No laila(2), ‘a‘ole ia he ‘ōhi‘a, ...
- IK: ‘A‘ole(?) ‘ōhi‘a.
KT: ...ka lā‘au.
- IK: ‘A‘ole(?).
KT: He...
IK: He...
- KT: He ‘ohe nō ho‘i.
IK: He ‘ohe. Nānā aku au, he ‘ohe.
- KT: No hea mai nā... ka ‘ohe?
IK: Ō, noho i loko o ia (akāka ‘ole); mana‘o ā
- KT: Ma uka pono.
IK: Ma uka, ka... e... ka ...ka... um... ta... (kōā iki). Kō!
Poina kē...‘eā. Mai ke(4) kuahiwi.
KT: Ō.
- IK: Yea. Mai ke(4) kuahiwi.
KT: He... He ‘ohe Pākē? A i ‘ole he ‘ohe Hawai‘i i kou
mana‘o?
- IK: ‘A‘ole(?). He ‘ole...e ‘ohe Hawai‘i kēlā.
KT: No ka mea, ‘ike au(3) i kēlā ‘ohe Pākē, mānoanoa
nō ho‘i ka ‘ili, ē? Ka... Mānoanoa ka ‘ao‘ao.
- IK: Akā, ka paukū, lō‘ihī ē?
KT: Ē, he lō‘ihī.
- IK: Kēia, pōkole kēlā paukū.
KT: ‘O ia kā.
- IK: Yea. Pōkole.
IK: Pōkole.
KT: ‘Ehia... ‘ehia. Pehea ka lō‘ihī?
IK: ‘Elima, ‘elima ‘īnika(31) paha.
KT: Ō.
- IK: He paukū, paukū.
KT: Ā.
- IK: Pili. ‘O‘ole‘a. Nānā aku ‘oe.
KT: ‘O‘olea nō ho‘i...
IK: Ā, ‘o‘ole‘a.
KT: Mmm.
IK: ‘Ae. ‘O‘ole‘a
KT: A ‘o ia nō ho‘i ka pou o ka... o ka paia?
- 00:19:58**
- IK: Ā, ka pou o ka paia. Ā... Loa‘a(12) kēia... ā... like
pū me ka... um, uh, ka(6) ‘ōhai.
KT: Ka ‘ōhai.
IK: Ka ‘ōhai. Ē. Ōhai (sic).
KT: Hō!
IK: Yea. (kōā iki). ‘Ā! Ka ‘ulana, ‘a‘ole kui.
KT: Ē...
- IK: Uh... Kahī... nāki‘i lākou, me ka... mōlina.
KT: Mmm...
IK: Ke kaula mōlina.
KT: Ē! Ke kaula mōlina!
IK: Ē...
- IK: ‘Ike ‘oe i kēia ‘ano...?
KT: ‘O ka sisal nō ho‘i.
IK: ‘Ae, ‘ae, ‘ae. ‘Ae. He malo‘o(32) ē?
KT: Ē, malo‘o.
IK: Ikaika. Ikaika loa.
KT: Nui ka mōlina o laila?
IK: Nui ‘ino! Mōkākī! Ei...eia nō... aia nō ka noho
‘ana...kēia.

KT: (‘aka‘aka) A hiki i kēia lā?

IK: ‘Ae. Kēia lā. ‘Ae. Ulu lākou. Ulu. Ho‘okahi ‘oe, kanu ‘oe ho‘okahi ma kēia wahi...

KT: (‘aka‘aka)

IK: Ho‘okahi makahiki, piha kēia wahi me ka...
KT: (‘aka‘aka)

IK: Ulu pupule lākou! (‘aka‘aka)

KT: (‘aka‘aka)

IK: (‘aka‘aka) Ulu pupule lākou.

KT: A he... he meakanu maika‘i loa kēlā i ...ā, ā ... no ka nāki‘iki‘i ‘ana.

IK: No ka nāki‘iki‘i. Kē...kēlā ke(4/6) kaula no ka nāki‘iki‘i. Pa‘a... ‘Ae. (kōā) Ma‘alahilahi(33).

00:21:04

KT: Pehea ka ‘o... pehea ka... ‘ā, ka ‘ol... um...ka... ke olonā? ‘A‘ole(1) hana ‘ia ke olonā?

IK: He aha kēia "kaholona"?

KT: Ke...ke olonā. Ka... ka... ka... kēlā kaula, olonā. ‘O ka...

IK: ‘O ke(4) olonā(17), akā...

KT: "Ka 'olonā", "ke olonā", pehea lā?

IK: Ke(4) olonā(17) ka lau... ka ule(17) o ka lauhala.

KT: Ka ule o ka lau hala?

IK: Ka ule(17) o ka lau hala? A ki‘i lākou, uh, uh, no... no ka nāki‘i.

KT: E like me ka hau.

IK: E like pū me ka hau.

KT: He aha ka hana...

IK: ‘A‘ole(7), ‘a‘ole(1), ‘a‘ole(1).

IK: ‘Ae. Me ke(4) kui...

KT: mmm

IK: ...ē? ‘Ā, ho‘okomo ‘oe i loko kēia ule lau lauhala, koe ‘oe.

KT: ‘Ā!

IK: Koe ‘oe. Lohe ‘ia ke(4/6) kanana(34). Hana ‘ia [e] lākou no ke(4) kanana.

KT: No laila(2), hemo mai ka ‘ili? Hemo mai ka ‘ili o ka ule?

IK: Hemo mai ka... ka... ke(35) ‘ili... i waho...
KT: Ā.

IK: ...a koe kēia wahi i...i loko...
KT: Ō.

IK: ...a koe ‘oe. Koe ‘oe.
KT: Mmm.

IK: A ho‘omalo‘o(36) ‘oe. Hele [a] malo‘o(32), a maemae(37), ē? Ma‘alahilahi(33). ‘A‘ole(1) kaumaha.

KT: Ē.

00:22:02

IK: Yea. ‘Ā, loa‘a(12) kēia no ke(4/6) kanana(34).

KT: ‘Ā! No ke kānana ho‘i!

IK: No ke(4) kanana(34). A hana kēla la..., a...kūlolo lākou.

KT: Ē.

IK: ‘Ā, kēlā...
KT: ‘O ia.

IK: ...ke(4/6) kānana. ‘Ae. (kōā iki) Hele lākou, hana lākou e like me ka lopi.

KT: Ē, ‘o ia?!

IK: ‘Ae, e like pū me ka lopi. Kēia wahi, me kēia...‘ā, pau...
KT: Kau...

IK: Kau kekahī ma luna o kekahī.

IK: ‘A‘ole(7), ‘a‘ole(7).
KT: ‘Ā.

IK: Ho‘okahi, ho‘okahi pale wale nō. Ho‘okahi pale. O (sic) ‘elua pale. ‘Ā, lawa.

KT: Ulana ‘ia?

IK: ‘A‘ole(?) ulana ‘ia. No ka...ks(akāka ‘ole) wale nō
IK: ‘Ae, ho‘omalo‘o. Ā, kēlā, no ke(6) kanana.
KT: Ā... ‘o ia ka ule lauhala.
IK: Ka ule(1?) lauhala.
KT: Ām.
IK: ‘Ae.
KT: Akā, ‘o ke olona, ‘a‘ole(1) ‘oe kama‘āina?
IK: ‘A‘ole au kama‘āina.
KT: No laila, ‘o ka...‘o ka mōlina ho‘i kou mea kama‘āina.
IK: Yea. ‘Ae, ‘ae, ‘ae. Mōlina.
KT: Nui ka mōlina ma laila(2).
IK: Nui ka mōlina. ‘Ae. A ‘o ia mau nō ka ulu(1?) ‘ana kēia, ulu aku nei, māmake(51) au(3) e ko...ko... kanu i loko o ku‘u pā hale, bu...akā, maka‘u au(3), ma hope(18) hele ā piha ku‘u ...
KT: He mōkākī ho‘i ē!

00:23:02

IK: Ē (‘aka‘aka). Noho...noho mālia ho‘okahi wale nō, a lawa ē? Noho mālia wale nō. Akā, kāhea lākou i ka ‘ohana [e] hele mai, (‘aka‘aka)...
KT: (‘aka‘aka)

IK: (kōā)
KT: A no laila, he hale mau‘u(26) nō ma laila(2).
IK: ‘Ae, he hale mau‘u(26). Pēia ka pāka(38), nui ka pāka(38), loa‘a(12) [ka] pā‘ina i loko o kēia pāka(38), hālāwai.

KT: A [i] kēia manawa, ua aha ‘ia?
IK: Ua ‘ā ‘ia (sic) [e] ka pele, a mōkākī, ‘a‘ole(?) loa‘a(12). Ua hala lākou. Koe paha nō no nā pua paha!(39) (‘aka‘aka)
KT: (‘aka‘aka) "Koe mai nā pua." ‘O ‘oe ho‘i! ‘O ‘oe ka pua i koe mai nei.
IK: Yea....

KT: Ō, ē... halepule kēia. ‘O ka...
IK: Kēia ka halepule.
KT: Halepule. Ho‘omaopopo ‘oe i kēia halepule?
IK: ‘Ae, maopopo au(5) (sic).
KT: ‘O wai ka inoa?
IK: ‘Ā, Hōkū o ke Kai.
KT: Hōkū o ke Kai.
IK: Yea, yea.
KT: A i ‘ole, ‘o kēia ka Mauna Kea Congregational Church?
IK: Ō! Kēia, ye...
KT: Ā, makahiki 1904.
IK: Ō, this is the Protest... church, the mauka side
KT: Ua pau paha...
IK: mauka
KT: ...kēia halepule.
IK: Pau, pau. Kaukalakala, Kakolika, ma kai(40). Ma kai. Ma kai o ke(4) alanui(1?). Pili i kahakai. Loa‘a(12) paha i loko nei... ē, ka... po... halepule Kakolika. ‘Ā! Kēia!

00:24:09

KT: Ō!
IK: Kuhewa(41) au(3).
KT: He... he... he halepule kēia i ka wā ma mua. Kapa ‘ia ‘o... ‘ā... ‘o wai lā ka inoa? ‘A‘ole ‘ōlelo ‘ia ka inoa, akā ‘o ia ka halepule a...
IK: by... uh...

KT: Father Damien. O Father Damien nō ho‘i.
IK: ‘O Moloka‘i kēia?
KT: ‘A‘ole(?). Aia kēia ma Kalapana nō ho‘i.
IK: Ma Kalapana?!
KT: Ē. Ua hana ‘ia i ka makahiki 1870. No laila, 60 makahiki ma mua o kou hānau ‘ia ‘ana, ...
IK: A...

KT: ... kēia hale pule. He halepule mau‘u.

IK: Akā, ka wā...

KT: Ua pau...

IK: ...e hele mai au(3) i kēia ao nei, ...uh ... (kōā iki) kēia no ka halepule, akā, ua hele a popopo.

KT: Ē, ua hele a popopo.

IK: Ko‘u... ‘ā! Kēlā wahī... kukulu ‘ia he halepule K... uh, he halepule papa.

KT: Mmm.

IK: Yea. Kēia wahī.

00:25:01

KT: I ko‘u mana‘o, ua pau kēia i ka...

IK: Hele a palahū.

KT: ... i ke kai...kai ‘e‘e paha, i ke kai pi‘i.

IK: A pili ke(6) kahakai, e like pū me kēia.
KT: Ē. Pili nō ho‘i. Ē.

IK: ... Pili ke(6) kahakai.

KT: Mmm.

IK: Yea. Kēia wahī. He um... hele ‘oe i Kaimū, ka intersection, hele ‘oe... [i] ka huina, hele ‘oe i ‘Ōpihikao, ‘ā, kēlā wahī, loa‘a(12) kēia... halepule.

KT: ‘Ā, ā. (kōā) ‘O ia kahi o nā wa‘a.

IK: Kēia ka pua‘a(42)...

KT: Ē. Ka pua‘a(42), ‘o ia ho‘i ka...

IK: Loa‘a(12) [i] kēia ke(4) kila ē?

KT: (kōā iki). Ē. Ke ... ke(6) kila nō ho‘i. Kēia.

IK: Yea, ke kila. Ku‘u...

KT: Ke(6)...

IK: Ku‘u...ku‘u kila kēia. Kēia.

KT: Ā. He hapa poe e like me ke kaila a Peter Pe‘a.

IK: Ē.

IK: He po‘a. Po‘a.

KT: He po‘a.

IK: Po‘a.

KT: Kēia ‘ano a Helen Lee Hong, ka makuakāne o Helen Lee Hong...

IK: ‘Ae. A ho‘okahi pepeiao, ku‘u kila, ho‘okahi pepeiao. ‘Ae. Ke(4) kila o Kealoha: ho‘okahi pepeiao.

KT: A he aha ke ‘ano?

IK: Ka...

KT: He aha ke ‘ano?

IK: ‘Ā. Ma lalo nei, ma lalo nei, ma lalo nei, he po‘a, like pū me kēia.

KT: Mmm.

00:26:03

IK: Ē, ē.

KT: He po‘a ‘ano hapa poe ka nānā ‘ana.

IK: Ē. That's(8) my brand. Ku‘u kila kēlā.
KT: Ē... ‘O ia ho‘i.

KT: ‘Ano like, ‘ano like pū me kēia.

IK: Yea. ‘Ano like pū me kēia, akā...
KT: Me kēia mea a Waipā.

IK: ... ē, he Waipā kēia.

KT: ‘Ano, ‘ano like, akā, ‘a‘ohe...

IK: Yea, ‘a‘ohe kēia māka me kēia. Ho‘okahi wale nō.
(kōā iki) ‘O wai kēia?

KT: Kaina.

IK: ‘O Kaina. (kōā iki) ...ouā, ‘Ahina.

KT: ‘Oki ‘ia ka wēlau.

IK: ‘O Kapahu‘a, ka... Kapahu‘a... let's see. (kōā iki)
Ah-hee. (kōā iki) Debro Kealoha. (kōā) Ē. Ku‘u
'ohanakeiki kēia.

KT: ‘O ia ho‘i? Mmm.

IK: Yea. Kona pāpā me ku‘u pāpā, ...a k...
kaikaina(43)-kaikunāne(44).

KT: Mmm. Kaiku...kai...kaikaina-kaikua‘ana.

IK: Kaikaina(43)-kaikua‘ana(45).

KT: Mmm.

IK: Kaikaina(43)-kaikua‘ana(46) is the older and the younger ē?

KT: ‘O ia ho‘i.

IK: Kaikua‘ana(46).

KT: Mmm.

IK: Kaikua‘ana(46) is older, yea?

KT: Ē.

IK: Kaikaina(43), younger.

KT: Ua ‘ike ‘oe i kēia ‘ano wahi ma mua? Kēia ‘ano...no ka ... no ka wa‘a. He... he mau lā‘au, moe...

IK: ‘Ae, ‘ae.

00:27:03

KT: He aha ka hua‘ōlelo Hawai‘i?

IK: Ke...ke...kēia...

KT: He aha ka hua‘ōlelo Hawai‘i o ia mea?

IK: Ka holo. Holo uapa... ua... holo wa‘apā.

KT: Ka holo wa‘apā?

IK: Yea, ka holo wa‘apā.

KT: Mmm.

IK: Mai luna nei.... Loa‘a(12) kēia [i] Kamoamoa!

KT: ‘O ia?! I Kamoamoa.

IK: Yea!

IK: ‘Ae. Kamoamoa. Kēlā manawa. Akā, kēia manawa, ‘a‘ohe. But kēlā manawa, ‘ike maka au(5). ‘Ā, ‘ōlelo au(3) [i] ku‘u ‘anakala –hele au(3) [i] kahakai, ē? [i] kēlā wahi— “He aha kēia?” “He holo wa‘apā.” No... no ko...kona ... ko lākou... wa‘a. A i luna nei, i luna nei, ‘ā, kau i loko nei, ‘ā, pahu a hā‘ule(47) i loko o ke(4) kai.

KT: Mmm.

IK: Yea. Ya. (kōā iki) It goes on top here. Kau i luna nei, a pahu ‘oe, a hā‘ule i loko o ke(4) kai.

KT: A ma hope, pehea ka huki ‘ia mai?

IK: ‘Ā, mai kēia wahi mai, ‘ā, hiki nō e... e ...hele...
KT: ‘Ehia kanaka?

IK: Uh, loa‘a(12) kahi ‘umi kanaka, ‘ehiku kanaka.

KT: A huki ana ma k...

IK: He kanaka nui!

KT: ‘Ō.

IK: Ē! A ‘emo(?) mai ka ‘ohana, ka po‘e kamali‘i, ke... ke poe(?) kani(?), ‘ā, kōkua... lākou.(48) (kōā) Yea. (kōā iki) Pahu lākou [i] ia, me ka ...me ka ‘ōpala(49), hiki nō lākou e hāpai [i] kēia wa‘a.

00:28:05

KT: ‘O ia.

IK: A hana lākou [i] kēia holo wa‘apā.

KT: Mmm.

IK: Ua ‘ike maka au(5) [i] kēia. I loko o Kamoamoa. (kōā)

KT: Hm. (kōā) Nani nō ē?

IK: Nani.

KT: No ka mea, ma ia manawa, nui ka po‘e kōkua kekahī i kekahī.

IK: ‘Ā, nui ka po‘e ke...kōkua kekahī i kekahī. Kēia po‘e kumu, ‘ae, me kēlā ke(4) ‘ano. Ke kumu niu ulu me kēia. Kāka‘ikahi ka hale: kēia hale... hale ma kēia wahi, a mamao, a loa‘a(12) kahi hale.

KT: E like me kēia ma Kalapana...

IK: Akā, ...

IK: Ke(4) kuahiwi, i luna [i ke] kuahiwi, nui nō ka po‘e waiho, noho me ka... kēlā wahi ... Nui nō ka po‘e waiho, noho [i] kēlā wahi, a mahi‘ai ka hana.

KT: ‘Ō.

IK: Mahi‘ai ka...lākou ka hana. A kuapo ka mea‘ai.

KT: ‘O ia?

00:28:55

IK: Ka po‘e, ka poi. Lawe mai. A po‘e no loa‘a(12) ka

hana, noho lākou [i] kahakai, lawai‘a(50) wale nō, lawai‘a(50). Ē? A māmake(50) he i‘a, hele mai lākou, ‘ā, me ka makana ‘o ka poi, a me kēia mea... ‘ā... ‘ālani mai ‘oe, ka pea mai ‘oe..., ka lau‘ai mai ‘oe. ‘Ae, a kuapo, ‘ā... hā‘awi [i] ka ‘ōpihi me ka i‘a.

KT: (‘aka‘aka)

IK: Yea, me kēlā ka hana ‘ana [i] ka wā kahiko. Ka wā kahiko, ma mua, kēlā wahī. ‘O Halapē, ‘Āpua, aia nō kēia kuahiwi, a noho. A kona...ko (sic) lākou hana, ‘ā, mahi‘ai. ‘Ae. A kuapo. ‘Ae. Poke ‘ōpihi lākou i loko [o] ke(4) ana(1?) malu ē?

KT: Malu.

IK: Poke ‘ōpihi. That's(8) why, ‘o ia ke(6) kumu, hele au(3) i kahakai, nānā au(3)... i loko kēia ana(52) –‘ano papa‘u, ‘a‘ole ki‘eki‘e i luna ē? – a mōkāki ka paila, paila, paila, ka ‘ōpihi...ka iwi(1?) ‘ōpihi. (kōā iki) ‘Ae.

KT: Poke ‘ōpihi ma laila(2) ē? Ma mua.

IK: Poke ‘ōpihi ma laila(2). ‘Ae. [I] loko(53) [o] kēia ana(52), lō‘ihī kēia ana(52), ‘ā, ākea..., no ... no lākou nō e hiamoe i ka pō.

00:30:02

KT: Ō.

IK: ‘Ae, ‘ae.

KT: ‘Ike nui ‘oe no Halapē?

IK: (akāka ‘ole)

KT: ‘Ike nui ‘oe no Halapē. Ua hele ‘oe?

IK: ‘Ae.

IK: Ua hele au(3)!

KT: He... he heiau ma laila ma mua?

IK: Ua ... loa‘a(12) ka heiau, akā, ua wāwahi(54) ‘ia kēlā ha... the kai nui ē? Kai nui.

KT: Ō.

IK: Yea, yea, yea, yea.

KT: Na...

IK: Me...me...‘e...hel...Ua hele au(3) mai Ke...Ke‘ena... Kapa‘ahu, Ke‘ena, Kealakomo, Kahue, ...‘Āpua, ... Keauhou(55), ...Pepeiao, Kapukapu. ‘Ā... ‘ā. Kihi... Kihiwai? Yea. Kihiwai. ‘Ā, i loko o kēia wahī ‘o Ka‘ū.

KT: Hō!

IK: ‘Ae, mai Mokuhulu mai a Kapa‘ahu, ‘ā, hele au(3.1) no kēia inoa, inoa, inoa...

KT: ‘O wai ka inoa nō ho‘i, inā hele ‘oe ...

IK: ...‘ā...Kapukapu...

IK: ‘Ōpihi... ‘Ōpihi Hale, Kapukapu, Pepeiao, ‘ā, kēia... i loko... komo ‘oe i loko o kēia wahī ‘o Ka‘ū.

KT: Ō.

IK: Yea.

00:31:00

KT: No laila(2), inā(11) ‘oe ho‘omaka ma kou... kou ‘āina hānau, ma kahi o Mokuhulu, Kaimū; a laila(2) ‘o wai ka ‘āina a hele aku ‘oe? (kōā) No laila, Kalapana...

IK: Ō. ‘Ae. Hele au Moku... mai Mokuhulu mai, ‘ā, Kaimū, Kalapana, Kapa‘ahu, Kupahu‘a, Kamoa-moa, ‘ā, ‘ā, ... Ke‘ena, ...Kahue, ...‘ā, then(21) ‘Āpua, ...then(21) ho‘...K...uh... Kealakomo ...then(21) ‘Āpua, then(21) Keauhou, Pepeiao, ‘Ōpihi, Kukui Hale (??), Kākihiwai/ Kāki‘iwai (??), ‘ā, Kapukapu, Pepeiao, ka...ka, aia i loko o kēia... wahī...

KT: Halapē nō ho‘i...

IK: ...Halapē, ‘Ōpihi-nē, ‘ā, i loko o kēia wahī ‘o Ka‘ū.

Pau ma ka 00:31:46 (ho‘omau ‘ia)...

Ke Koena o ka Lipine:

00:31:47

- no ke ku‘i ‘ōpihi a me ke kū‘ai ‘ōpihi
- no Lonowai, Kalapana
- no nā lokowai ‘o Wai‘ākōlea a me Waipālama
- no nā i‘a o ka lokowai
- no ka pā pōhaku kokoke i ka lokowai; a me ke kula
- no ka ‘ohana Hauani‘o
- no ka lole ‘au‘au
- no ka halepule ‘o Hōkū o ke Kai
- no Father Everest, ka halepule, a me ‘Anakala
- no Mauna Kea Congregational Church, ka male ‘ana
- no ka hana pā‘ina o nā ‘ohana
- no kekahi o nā kānaka o Kalapana
- no Kawehi Waipā (keiki a Ka‘amoku lāua ‘o Rose)
- no kekahi o nā hoahānau o ‘Anakala
- no kekahi mau ‘āina kama‘āina kokoke i Mokuhulu
- no ka ‘ohana o ‘Anakala, nā mākua, nā pili ‘ohana
- no ka pu‘u nui o Hulunana‘i (‘o Hulunana‘i)
- no nā ala hele a me nā alanui o Kalapana
- no Mākena a me nā niu ulu pipipi
- no ka inoa ‘o Mākena a me Kaimū a me Kalapana
- no ka inoa ‘o Kupahu‘a a me ka ua nui
- no ka inoa ‘o Kapa‘ahu / “King of Refuge” / Kupahu‘a
- no kekahi mau inoa hou aku
- no ka ulu o ka lā‘au ‘ē a me ka nahele
- no ka ua ma Mokuhulu
- no ka lawai‘a a me ka noho kū‘ono‘ono
- mahalo a pani
- no ke aloha o kānaka
- no ke ola o ‘Anakala, he mau mea pilikino



‘O ‘Anakala Isaia, 2009-03-26 ma kona hale

PAU ma ka 01:09:02

Ke Kī no nā Kuhia:

- (1) ‘a‘ole, puana ‘ia: ‘ale
- (2) laila, puana ‘ia: leila
- (3) au, puana ‘ia: vau (“v” nāwele)
- (3.1) au, puana ‘ia: vau (“v” ikaika)
- (4) ke, puana ‘ia: ka
- (5) au, puana ‘ia: uau (“w” nāwele)
- (6) ke/ka, puana ‘ia: k’
- (7) ‘a‘ole, puana ‘ia: ‘a‘ale
- (8) that’s, puana ‘ia: das
- (9) the, puana ‘ia: da
- (10) poor, puana ‘ia: pua
- (11) inā, puana ‘ia: nē
- (12) loa‘a, puana ‘ia: lo‘a
- (13) they, puana ‘ia: dey
- (14) them, puana ‘ia: em
- (15) there, puana ‘ia: dea
- (16) ki‘o a i ‘ole ki‘ō / ki‘ō?
- (17) ka‘i “ka” me ka ‘okina kaumua hewa ma hope
- (18) hope, puana ‘ia: hape
- (19) waiho, puana ‘ia: weihō
- (20) hewa: ‘o lū ka pololei, ‘a‘ole ‘o lu‘u.
- (21) then, puana ‘ia: den
- (22) inā, puana ‘ia: nā
- (23) kaikuahine, puana ‘ia: keikuahine
- (24) hāuli: ‘o ia paha ka “change” o ka wai kai i wai hapakai. he “darkening” paha?
- (25) Ua loa‘a, puana ‘ia: ulo‘a
- (26) mau‘u, puana ‘ia: mau‘u
- (27) mānoanoa, puana ‘ia: mānoano‘a
- (28) nānā, puana ‘ia: nanā
- (29) ali‘i, puana ‘ia: ‘ali‘i
- (30) palauna, like me: palaunu

- (31) ‘īnika, like me: ‘īniha
- (32) malo‘o, puana ‘ia: molo‘o
- (33) ma‘alahilahi, like me: ma‘alahi
- (34) kanana - ua like paha me kanana/kānana ?
- (35) ka, puana ‘ia: ke (‘o “kēia” paha ma ka no‘ono‘o, ‘a‘ole i piha)
- (36) ho‘omalo‘o, puana ‘ia: ho‘omolo‘o
- (37) maemae, like me: mae (pālua)
- (38) pāka, puana ‘ia: paka
- (39) he ‘ōlelo mele: "Ua hala lākou. Koe nō nā pua" (Nā Ali‘i)
- (40) kai, puana ‘ia: kei (a i ‘ole ma waena o “kai” a me “kei”)
- (41) kuhewa, like paha me: kuhihewa
- (42) pua‘a, puana ‘ia: pu‘a
- (43) kaikaina, puana ‘ia: keikeina
- (44) kaikunāne, puana ‘ia: keikūnane / keikūnani
- (45) kaikua‘ana, puana ‘ia: keiku‘ana
- (46) kaikua‘ana, puana ‘ia: keikua‘ana
- (47) hā‘ule, puana ‘ia: hāuli
- (48) akāka ‘ole kekahi mau hua‘ōlelo ma kēia hopuna. ‘O “ka po‘e kāne” paha ka makemake.
- (49) ‘o ka “ukana” paha ka mana‘o, ‘a‘ole ‘o ka “ōpala” maoli.
- (50) lawai‘a, puana ‘ia: lauai‘a (‘o ia ho‘i, ‘a‘ole ‘o “lavai‘a”)
- (51) māmake, like me: mamake (makemake)
- (52) ka‘i “kēia” me ka ‘okina hewa ma hope (see 17)
- (53) loko, puana ‘ia: lo/lō (he hewa paha, piha ‘ole paha)
- (54) wāwahī, puana ‘ia: wawahī (uauahi - v ‘ole)
- (55) Keauhou, puana ‘ia: K'ōhou (Ke, ao -pōkole loa)